

# Extrait du texte adopté à Rio, Egalité de genre et autonomisation des femmes

mercredi 20 juin 2012

**Le 19 juin, le texte de déclaration "Le futur que nous voulons" a été adopté en vue de la Conférence qui s'ouvre le 20 juin en présence des chefs d'Etat. Ci-dessous les articles concernant "L'égalité de genre et les droits des femmes" et une traduction non officielle en français.**

## **Texte adopté à Rio le 19/7/2012**

**Articles 236 à 244 portant sur : Egalité de genre et autonomisation des femmes**

*(Traduction provisoire non officielle par Adéquations ; [Yveline Nicolas](#))*

### **Gender equality and women's empowerment**

*Egalité de genre et autonomisation des femmes*

#### **236.**

We reaffirm women's vital role and full and equal participation and leadership in all areas of sustainable development, and decide to accelerate the implementation of our respective commitments in this regard as contained in the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women (CEDAW) as well as Agenda 21, the Beijing Declaration and Platform for Action and the Millennium Declaration.

**Nous reaffirmons le rôle vital des femmes et leur entière et égale participation et prise de responsabilités dans tous les domaines du développement soutenable, et décidons d'accélérer la mise en œuvre de nos engagements respectifs dans ce domaine tels qu'ils figurent dans la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination envers les femmes (CEDEF) de même que dans l'Agenda 21, la Déclaration et le Programme d'action de Pékin et la Déclaration du millénaire.**

#### **237.**

We recognize that, although progress on gender equality has been made in some areas, the potential of women to engage in, contribute to and benefit from sustainable development as leaders, participants and agents of change has not been fully realised due, inter alia, to persistent social, economic, and political inequalities. We support prioritizing measures to promote gender equality and women's empowerment in all spheres of our societies, including the removal of barriers to their full and equal participation in decision-making and management at all levels, and we emphasize the impact of setting specific targets and implementing temporary measures, as appropriate, for substantially increasing the number of women in leadership positions, with the aim of achieving gender parity.

**Nous reconnaissons qu'en dépit des progrès accomplis en matière d'égalité de genre dans certains domaines, le potentiel des femmes à s'engager dans, contribuer à et bénéficier du développement durable en tant que dirigeantes, participantes et agentes du changement n'a pas été entièrement réalisé, en raison, inter alia, de la persistance d'inégalités sociales, économiques et politiques. Nous soutenons l'adoption de mesures qui donnent la priorité (*prioritizing measures*) à la promotion de l'égalité de genre et à l'autonomisation (*empowerment*) des femmes dans toutes les sphères de nos sociétés, dont la suppression des obstacles à leur entière et égale participation aux prises de décision et aux responsabilités de direction (*management*) à tous les niveaux, et nous insistons sur l'impact d'une définition d'objectifs spécifiques et de la mise en œuvre de mesures temporaires, en fonction des besoins (**

**as appropriate) , afin d'accroître substantiellement le nombre de femmes à des positions de leadership , dans le but d'atteindre la parité de genre.**

**238.**

We resolve to unlock women's potential as drivers of sustainable development, including through the repeal of discriminatory laws and removal of formal barriers, ensuring equal access to justice and legal support, the reform of institutions to ensure competence and capacity for gender mainstreaming and the development and adoption of innovative and special approaches, to address informal, harmful practices that act as barriers to gender equality. In this regard, we commit to creating an enabling environment for improving the situation of women and girls everywhere, particularly in rural areas and local communities and among indigenous peoples and ethnic minorities.

**Nous sommes résolu à libérer le potentiel des femmes en tant que motrices du développement durable, y compris par l'abrogation de lois discriminatoires et l'élimination des barrières formelles, en assurant l'égalité d'accès à la justice et à l'aide juridique, la réforme des institutions garantissant l'autorité et les capacités de mise en œuvre d'une approche intégrée de l'égalité (*gender mainstreaming*) et le développement et l'adoption d'approches innovantes et spécifiques, pour aborder la question (to adress) des pratiques informelles néfastes qui sont des obstacles à l'égalité de genre. A cet égard, nous nous engageons à créer un environnement propice à l'amélioration de la situation des femmes et des filles partout, et notamment dans les zones rurales et les communautés locales et au sein des peuples autochtones et des minorités ethniques.**

**239.**

We commit to actively promote the collection, analysis and use of gender sensitive indicators and sex disaggregated data in policy, programme design and monitoring frameworks, in accordance with national circumstances and capacities, in order to deliver on the promise of sustainable development for all.

**Nous nous engageons promouvoir activement la collecte, l'analyse et l'utilisation d'indicateurs sensibles au genre et de statistiques désagrégées par sexe dans les politiques, la conception des programmes et le suivi des cadres de mise en oeuvre, en accord avec les contextes et les capacités nationaux, dans le but d'honorer la promesse d'un développement soutenable pour tous.**

**240.**

We are committed to women's equal rights and opportunities in political and economic decision-making and resource allocation and to remove any barriers that prevent women from being full participants in the economy. We resolve to undertake legislation and administrative reforms to give women equal rights with men to economic resources, including access to ownership and control over land and other forms of property, credit, inheritance, natural resources and appropriate new technology.

**Nous nous engageons en faveur de droits et d'opportunités égales pour le femmes dans la prise de décision politique et économique et l'allocation des ressources et à enlever toutes barrières empêchant les femmes d'être des participantes à part entière dans l'économie. Nous sommes résolu à entreprendre des réformes administratives et législatives pour donner aux femmes des droits égaux à ceux des hommes en matière de ressources économiques, intégrant l'accès à la propriété et le contrôle sur la terre et autres formes de propriété, le crédit, l'héritage, les ressources naturelles et les nouvelles technologies appropriées.**

**241.**

We are committed to promote the equal access of women and girls to education, basic services, economic opportunities and health care services, including addressing women's sexual and reproductive health, and ensuring universal access to safe, effective, affordable and acceptable modern methods of family planning. In this regard, we reaffirm our commitment to implement the Programme of Action of the International Conference on Population and Development and the key actions for the further implementation of the

**Nous nous engageons promouvoir l'accès égal des femmes et des filles à l'éducation, au services de base, aux opportunités économiques et aux services de santé, dont la santé sexuelle et de la procréation des femmes, et à garantir un accès universel à des méthodes de planning familial modernes, sûres, efficaces, abordables et acceptables. A cet égard, nous réaffirmons notre engagement à mettre en œuvre le Programme d'action de la Conférence internationale sur la population et le développement et les actions-clés pour la suite de la mise en œuvre du Programme d'action de la Conférence sur la population et le développement.**

**242.**

We recognize that gender equality and the effective participation of women are important for effective action on all aspects of sustainable development.

**Nous reconnaissons que l'égalité de genre et la participation effective des femmes sont importantes pour une action effective dans tous les domaines du développement durable.**

**243.**

We support the work of the UN system, including UN Women, in promoting and achieving gender equality and women's empowerment in all aspects of life, including with respect to the linkages between gender equality and women's empowerment and the promotion of sustainable development. We support UN Women leading, coordinating and promoting the accountability of the UN system in this regard.

**Nous soutenons le travail du système des Nations unies, dont celui d'ONUFemmes, pour promouvoir et atteindre l'égalité de genre et l'autonomisation des femmes dans tous les aspects de la vie, incluant les liens entre l'égalité de genre et l'autonomisation des femmes et la promotion du développement durable. Nous soutenons le fait que ONUFemmes dirige, coordonne et promeut la redevabilité du système des Nations unies dans ce domaine.**

**244.**

We invite donors, international organizations including the UN System organizations, as well as international financial institutions, regional banks, major groups including the private sector, to integrate fully commitments and considerations on gender equality and women's empowerment and to ensure the participation of women and effective gender mainstreaming in their decision making and full programming cycle. We invite them to play a supportive role in developing countries' efforts to integrate fully commitments and considerations on gender equality and women's empowerment and ensure the participation of women and the effective gender mainstreaming in their decision making, programme planning, budgeting and implementation, in accordance with national legislation, priorities and capacities.

**Nous invitons les bailleurs, les organisations internationales dont les organisations du système des Nations unies, ainsi que les institutions financières internationales, les banques régionales, les groupes majeurs, incluant le secteur privé, à adopter l'intégralité des engagements et des considérations (fully commitments and considerations) sur l'égalité de genre et l'autonomisation des femmes et à assurer la participation des femmes et l'intégration effective du genre dans leur processus de décision et l'ensemble de leurs programmations. Nous les invitons à soutenir le développement des efforts des pays pour adopter l'intégralité des engagements et des considérations sur l'égalité de genre et l'autonomisation des femmes et assurer la participation des femmes et l'intégration effective du genre dans leur processus de décision, de programmation, de budgétisation et de mise en œuvre, en accord avec les législations, priorités et capacités nationales.**

---

**P.-S.**

A voir aussi sur le site Adéquations :

- Tous les articles sur le thème [Egalité femmes hommes et gouvernance du développement durable](#)

